

Estudo Técnico Preliminar 60/2021

1. Informações Básicas

Número do processo: 23205.016913/2021-80

2. Descrição da necessidade

A necessidade se dá em função da avaliação contínua do programa que exige grande número de publicações, sendo que as publicações em língua inglesa possuem abrangência internacional.

Assim, para atender as necessidades de divulgação científica e internacionalização dos resultados obtidos em pesquisas realizadas nesta instituição pelo Programa de Pós-graduação, faz-se necessária a contratação de uma empresa de revisão/tradução de artigos científicos da língua portuguesa para a língua inglesa

3. Área requisitante

Área Requisitante	Responsável
Programa de Mestrado em Ciência e Tecnologia de Alimentos – PPGCTAL	Thiago Bergler Bitencourt – SIAPE 1768806
Programa de Pós-Graduação em Agroecologia e Desenvolvimento Rural Sustentável - PPGADR	Miguel Mundstock Xavier de Carvalho – SIAPE 1836967

4. Descrição dos Requisitos da Contratação

PPGCTAL – Efetuar a entrega do material traduzido conforme especificações, prazo e local constantes neste instrumento, acompanhado da respectiva nota fiscal, na qual constarão as indicações referentes à realização do serviço.

As especificações técnicas são: Exigência que o tradutor tenha familiaridade com termos técnicos e científicos adequado para publicações internacionais na área de Ciência e Tecnologia de alimentos. A Tradução deverá ser da língua portuguesa para a língua inglesa, utilizando o inglês americano ou britânico, nunca a mistura dos dois. A tradução deverá respeitar os termos técnicos bem como a gramática da língua inglesa. A tradução não deverá ser apenas literal, deverá levar em consideração a ideia do texto. No caso de revisão de material da língua inglesa, são consideradas as mesmas prerrogativas. O serviço de tradução deverá ser feito por tradutor ou empresa com no mínimo 1 ano de experiência nesse serviço. A tradução/revisão deverá ser apresentada de forma escrita em arquivo editável.

PPGADR – O tradutor deve ter familiaridade com termos técnicos e científicos adequados para publicações internacionais na área de agroecologia, ciências agrárias e biológicas, desenvolvimento rural. A Tradução deverá ser na língua inglesa, utilizando o inglês americano ou britânico, nunca misturar os dois. A tradução deverá respeitar os termos técnicos bem como a gramática da língua inglesa. A tradução não deverá ser apenas literal, deverá levar em

consideração a ideia do texto. O serviço de tradução deverá ser feito por tradutor ou empresa com no mínimo 1 ano de experiência nesse serviço. A tradução deverá ser apresentada de forma escrita em arquivo editável.

5. Levantamento de Mercado

PPGCTAL – A necessidade da contratação do serviço de tradução de língua portuguesa para língua inglesa é para envio dos artigos em revistas com alcance internacional, importante para a divulgação dos trabalhos realizados no PPGCTAL.

Para o presente objeto foram solicitados três de mercado (conforme documentos juntados), conforme tabela abaixo:

EMPRESA	SERVIÇO TRADUÇÃO /PALAVRA)	D (R
GABRIEL FERNANDES DIAS – Microempreendedor Individual/MEI	R\$ 0,14	
TIKINET EDIÇÃO LTDA - EPP	R\$ 0,17	
Publicase Comunicação Científica Ltda.	R\$ 0,91	

PPGADR – Foi realizado levantamento de mercado com três empresas especializadas na prestação deste tipo de serviço. Segue informações das cotações:

Para o presente objeto foram solicitados três de mercado (conforme documentos juntados), conforme tabela abaixo:

EMPRESA	SERVIÇO TRADUÇÃO /PALAVRA)	D (R
GABRIEL FERNANDES DIAS – Microempreendedor Individual/MEI	R\$ 0,14	
Nova Geração Serviços Editoriais	R\$ 0,30	
MURIEL FENSTERSEIFER FABRICIO 01327835096	R\$ 0,20	

Visando o melhor aproveitamento do dinheiro público, optou-se por cotar os valores por palavra traduzida/revisada, tendo em vista ser uma unidade de medida precisa, diferente da lauda (em que o número de palavras pode variar de acordo com a fonte e formatação usadas pelo tradutor).

6. Descrição da solução como um todo

PPGCTAL – Contratação de empresa especializada para fornecimento de serviços de tradução de artigos científicos para atender a demanda do Programa de Pós-graduação em Mestrado em Ciência e Tecnologia de Alimentos – PPGCTAL.

PPGADR – Tradução de textos de artigos científicos da língua portuguesa para a língua inglesa, sendo inglês americano ou inglês britânico de acordo com a opção do pesquisador pelo journal, revista, congresso, seminário, em que apresentará o trabalho, devendo todo o texto ser escrito na língua escolhida sem a mistura entre inglês americano e inglês britânico.

7. Estimativa das Quantidades a serem Contratadas

As quantidades foram levantadas de acordo com as demandas que possibilitará a tradução dos artigos científicos como resultados das dissertações.

Código Catálogo	Nº do item no PAC	Item Especificação Técnica	Qtd	Unid.	Valor Unit.	Valor Total
PGCTAL <u>3905003000003</u>	150141	Tradução de artigos científicos. Exige que o tradutor tenha familiaridade com termos técnicos e científicos adequado para publicações internacionais na área de Ciência e Tecnologia de Alimentos. A Tradução deverá ser na língua inglesa, utilizando o inglês americano ou britânico, nunca a mistura dos dois. A tradução deverá respeitar os termos técnicos bem como a gramática da língua inglesa. A tradução não deverá ser apenas literal, deverá levar em consideração a ideia do texto. O serviço de tradução	49.000	Palavra	R\$ 0,14	R\$ 6.860,0

deverá ser feito por tradutor ou empresa com no mínimo 1 ano de experiência nesse serviço. A tradução deverá ser apresentada de forma escrita em arquivo editável.

PPGADR	3979000100056	150142	<p>Tradução de artigos científicos. Exige que o tradutor tenha familiaridade com termos técnicos e científicos adequado para publicações internacionais na área de Agroecologia, Ciência Agrárias e Biológicas e Desenvolvimento Rural. A Tradução deverá ser na língua inglesa, utilizando o inglês americano ou britânico, nunca a mistura dos dois. A tradução deverá respeitar os termos técnicos bem como a gramática da língua inglesa. A tradução não deverá ser apenas literal, deverá levar em consideração a ideia do texto. O serviço de tradução deverá ser feito por tradutor ou empresa com no mínimo 1 ano de experiência nesse serviço. A tradução deverá ser apresentada de forma escrita em arquivo editável.</p>	46.428 Palavra	R\$ 0,14	R\$ 6.499,9
--------	---------------	--------	---	----------------	-------------	----------------

TOTAL R\$ 13.359,92

8. Estimativa do Valor da Contratação

As estimativas do valor unitário e total de cada item constam em tabela anexa ao item 7.

9. Justificativa para o Parcelamento ou não da Solução

Não é necessário o parcelamento da solução. A entrega total pode ser realizada logo após o empenho da demanda.

10. Contratações Correlatas e/ou Interdependentes

A aquisição desse serviço é independente de outras aquisições, não sendo necessário contratações ou aquisições correlatas, pois os objetos da compra não necessitam de treinamentos ou acessórios para uso.

11. Alinhamento entre a Contratação e o Planejamento

O pedido de compras está de acordo com o planejamento no Plano Anual de Contratação – PAC, 2021, Nº 15014, recursos para o PROAP.

Além disso, esse pedido atende as necessidades das linhas de pesquisa planejadas para atender a publicação em periódicos com abrangência internacional no PPGCTAL e do PPGADR.

12. Resultados Pretendidos

PPGCTAL / PPGADR – Pretende-se aumentar o número de publicações em língua inglesa, melhorando dessa forma a visibilidade, internacionalização e avaliação do curso.

13. Providências a serem Adotadas

Não se conjectura necessidades de tomada de providências de adequações para a solução ser contratada e o serviço prestado.

14. Possíveis Impactos Ambientais

Não se aplica

15. Declaração de Viabilidade

Esta equipe de planejamento declara **viável** esta contratação.

15.1. Justificativa da Viabilidade

A presente contratação é viável, uma vez que estes serviços são essenciais para a melhoria da qualificação do curso frente ao CAPES. Outrossim, os recursos financeiros que envolverão esta aquisição estão de acordo com a previsão orçamentária destinada ao curso de mestrado pelo PROAP, e foram planejados no PAC 2021.

Ressalta-se que os dados constantes neste Estudo espelham a verdade, que a aquisição ora solicitada atende ao interesse público e satisfazem os requisitos de eficiência e efetividade afetos aos gastos públicos.

16. Responsáveis

Responsável pela inserção do ETP Digital - Equipe de Planejamento

MARCIO RODRIGO DE OLIVEIRA
Assistente em Administração / Agente de Compras

Equipe de Planejamento

LEDA BATTESTIN QUAST
Docente PPGCTAL

Equipe de Planejamento

MIGUEL MUNDSTOCK XAVIER DE CARVALHO
Coordenadora Titular do Programa de Pós-Graduação em Agroecologia e Desenvolvimento Rural Sustentável - PPGADR

Equipe de Planejamento

RICARDO KEY YAMAZAKI
Docente PPGCTAL

Requisitante

THIAGO BERGLER BITENCOURT
Docente - Coordenador Acadêmico

Equipe de Planejamento

ALINE POMARI FERNANDES
Docente PPGADR

Equipe de Planejamento

DENISE CARGNELUTTI
Docente PPGADR

Equipe de Planejamento

JANETE STOFFEL

Docente PPGADR

Equipe de Planejamento

LUISA HELENA CAZAROLLI

Docente PPGADR

Equipe de Planejamento

ROZANE MARCIA TRICHES

Docente PPGADR